



楊國樞 主編 桂冠實用心理學叢書

現代生死學

為動物說話

動物權利的爭議

波伊曼 編著

張忠宏 等譯

張忠宏 校訂

Life and Death:
A Reader in Moral Problems

楊國樞 主編・現代生死學[5]

爲動物說話：

動物權利的爭議

波伊曼編選 張忠宏等譯

張忠宏校訂

Life and Death:

A Reader in Moral Problems

爲動物說話：動物權利的爭議／路易斯·波伊曼編著；張忠宏等譯。—初版。—臺北市：桂冠，1997〔民86〕

面：公分。—(實用心理學叢書：39)
(現代生死學：5)

譯自：Life and death: a reader in moral problems

參考書目：面

ISBN 957-551-975-2 (平裝)

1. 倫理學 2. 生存權

190

86003406

實用心理學叢書③ 楊國樞主編

爲動物說話

——動物權利的爭議

原 著／路易斯·波伊曼等

譯 者／張忠宏等

執行編輯／王存立·姜孝慈

出 版／桂冠圖書股份有限公司

發行人／賴阿勝

登記證／局版台業字第1166號

地 址／臺北市新生南路三段96-4號

電 話／(02)219-3338・363-1407

電 傳／(02)218-2859・218-2860

郵 撥／0104579-2

印 刷／海王印刷廠

初版一刷／1997年4月

版權所有，請勿翻印

本書如有破損、裝訂錯誤，請寄回更換。

定 價／新臺幣200元

ISBN / 957-551-975-2

桂冠心理學叢書序

作為一門行為科學，心理學雖然也可研究其他動物的行為，但主要重點則在探討人在生活中的心理與活動。人類的生活牽涉廣闊，心理學乃不免觸及其他各科學術，而成為一門百川交匯的融合之學。往上，心理學難免涉及人類學、社會學、政治學、法律學、哲學及文學；往下，心理學則必須借重數學、統計學、化學、物理學、生物學及生理學。至於心理學的應用，更是經緯萬端、無所不至，可說只要是直接與人有關的生活範疇，如教育、工商、軍事、司法及醫療等方面，都可以用到心理學的知識。

在世界各國中，心理學的發展或成長各有其不同的速度。有些國家(如美國、英國、西德、法國、日本、加拿大)的心理學相當發達，有些國家的心理學勉強存在，更有些國家則根本缺乏心理學。縱觀各國的情形，心理學術的發展有其一定的社會條件。首先我們發現，只有當一個國家經濟發展到相當程度以後，心理學術才會誕生與成長。在貧苦落後的國家，國民衣食不週，住行困難，當然談不到學術的研究。處於經濟發展初期的國家，急於改善大眾的物質生活，在學術研究上只能著重工程科學、農業科學及醫學。唯有等到經濟高度發展以後，人民的衣食住行都已不成問題，才會轉而注意其他知識的追求與應用，以使生活品質的改善拓展到衣食住行以外的領域；同時，在此一階段中，為了促成進一步的發展與成長，各方面都須儘量提高效率，而想達到這

一目的，往往需要在人的因素上尋求改進。只有在這些條件之下，心理學才會受到重視，而得以成長與發達。

其次我們發現，一個國家的心理學是否發達，與這個國家對人的看法大有關係。大致而言，心理學似乎只有在一個「把人當人」的人本社會中，才能獲得均衡而充分的成長。一個以人為本的社會，往往也會是一個開放的多元社會。在這樣的一個社會中，違背人本主義的極權壓制無法存在，個人的尊嚴與福祉受到高度的保障，人們乃能產生瞭解與改進自己的心理適應與行為表現的需求。在這種情形下，以科學方法探究心理與行為法則的心理學，自然會應運而興。

綜合以上兩項條件，我們可以說：只有在一個富裕的人本社會中，心理學才能獲得順利的發展。對於貧窮的國家而言，心理學只是一種沒有必要的「奢侈品」；對於極權的國家而言，心理學則是一種會惹麻煩的「誘惑物」。只有在既不貧窮也不極權的國家，心理學才能成為一種大有用處的「必需品」。從這個觀點來看，心理學可以視為社會進步與發展程度的一種指標。在這個指標的一端是既富裕又開放的民主國家，另一端是既貧窮又極權的共產國家與法西斯國家。在前一類國家中，心理學成為大學中最熱門的學科之一，也是社會上應用極廣的一門學問；在後一類國家中，心理學不是淪落到毫無所有，便是寄生在其他科系，聊備一格，無法在社會中發生實際的作用。

從這個觀點來看心理學在臺灣的發展與進步，便不難瞭解這是勢所必然。在日據時代，全臺灣只有一個心理學講座，而且是附設在臺大的哲學系。光復以後，臺大的心理學課程仍是在哲學系開設。到了民國三十八年，在蘇薌雨教授的努力下，心理學才獨立成系；從此即積極發展，先後增設了碩士班與博士班。此外，師範大學、政治大學、中原大學、輔仁大學等校，也陸續成立了心理學系。其他大專院校雖無心理系的設立，但卻大都開有心理

學的課程，以供有關科系學生必修，或一般學生選修。

在研究方面，人才日益增加，而且都曾在國外或國內受過專精的訓練，能以適當的科學方法探討心理與行為的問題。他們研究的範圍已由窄而闊，處理的課題已由淺而深，探討的策略也由鬆而嚴。回顧三十年來此間心理學的研究，以學習心理學、認知心理學、發展心理學、人格心理學、社會心理學、臨床心理學及教育心理學等方面較有成績，其中有關下列課題的探討尤有建樹：(1)思維歷程與語文學習，(2)基本身心發展資料，(3)國人性格與個人現代性，(4)內外控制與歸因現象，(5)心理輔導方法驗證，(6)心理診斷與測量工具。三十多年來，臺灣的心理學者已經完成了大約八百篇學術性的論文，其中大部分發表在國內的心理學期刊，小部分發表在國外的心理學期刊，都為中國心理學的未來研究奠定了堅實的基礎。在實用方面，心理學知識與技術的應用已逐漸拓展。在教育方面，各級學校都在推行輔導工作，多已設立學生輔導單位，亟需心理輔導與心理測驗的人員與知能。在醫療方面，隨著社會福利的改進，心理疾病的醫療機構日益增加，對臨床心理學者的需要頗為迫切。在工商方面，人事心理學、消費心理學及廣告心理學的應用早已展開，心理學者在人事管理單位、市場調查單位及廣告公司工作者日多。此外，軍事心理學在軍事機構的應用，審判心理學在司法機構的應用，偵查心理學與犯罪心理學在警察機構的應用，也都已次第開始。

三十多年來，在研究與應用兩方面，臺灣的心理學之所以能獲得相當的發展，主要是因為我們的社會一直在不斷朝著富裕而人本的開放方向邁進。臺灣的這種發展模式，前途是未可限量的，相伴而來的心理學的發展也是可以預卜的。

心理學在臺發展至今，社會大眾對心理學知識的需求已大為增強，有更多的人希望從閱讀心理學的書籍中得到有關的知識。這些人可能是在大專學校中修習心理學科目的學生，可能是在公

私機構中從事教育、訓練、管理、領導、輔導、醫療及研究工作的人員，也可能是在日常生活中想要增進對自己與人類的瞭解或改善人際關係的男男女女。由於個別需要的差異，不同角落的社會人士往往希望閱讀不同方面的心理學書籍。近年以來，中文的心理學著作雖已日有增加，但所涉及的範圍卻仍嫌不足，難以充分滿足讀者的需要。我們研究與推廣心理學的人，平日接到社會人士來信或當面詢問某方面的心理學讀物，也常因尚無有關的中文書籍而難以作覆。

基於此一體認，近年來我們常有編輯一套心理學叢書的念頭。桂冠圖書公司知道了這個想法以後，便積極支持我們的計劃，最後乃決定長期編輯一系列的心理學書籍，並定名為「桂冠心理學叢書」。依照我們的構想，這套叢書將有以下幾項特點：

- (1)叢書所涉及的内容範圍盡量闊廣，從生理心理學到社會心理學，凡是討論內在心理歷程與外顯行為現象的優良著作，都在選輯之列。
- (2)各書所採取的理論觀點盡量多元化，不管立論的觀點是行為論、機體論、人本論、現象論、心理分析論、認知發展論或社會學習論，只要是屬於科學心理學的範疇，都將兼容並蓄。
- (3)各書所討論的内容，有偏重於理論者，有偏重於實用者，而以後者居多。
- (4)各書的寫作性質不一，有屬於創作者，有屬於編輯者，也有屬於翻譯者。
- (5)各書的難度與深度不同，有的可用作大專院校心理學科目的教科書，有的可用作有關專業人員的參考書，也有的可供一般社會大眾閱讀。
- (6)這套叢書的編輯是長期性的，將隨社會上的實際需要，繼續加入新的書籍。

身為這套叢書的編者，我們要感謝各書的著者；若非他們的貢獻與合作，叢書的成長定難如此快速，內容也必非如此充實。同時，我們也要感謝桂冠圖書公司執事諸君的支持與工作人員的辛勞。

楊國樞 謹識

中華民國六十九年八月於臺灣臺北

楊 序

最近幾年，我對生與死的問題興趣日濃。這有兩個原因。首先，我已過了花甲之年，即將進入 Erik Erikson 所說的人生週期的第八個階段（也就是人生的最後一個階段），回顧過去，去日已遠，展望未來，常有時不我予之感。夕陽無限好，只是近黃昏。在這樣的心情之下，對人生雖無所戀，對死亡亦無所懼，但總不免對生死之事多了一份關注與感懷。再者，亡友傅偉勳教授數年前出版《死亡的尊嚴・生命的尊嚴》一書，我在序文中許了一個心願：在台灣大學正式開授生死學的課程。後來，余德慧教授與我為台大的通識課程合開了「生死學的探索」，邀請了多位學者分從不同學科的觀點分析生死問題，獲得選課同學的熱烈反應。此後，我也曾以「生死學的心理學觀」為題，在不同大學的同類課程中演講。透過這種「從教中學」的過程，我對生與死的問題也多了一些理解。

傳統中國社會有兩大忌諱，一是諱談性，一是諱談死。隨著社會變遷歷程的進展，「諱性」與「諱死」的傳統心理都有逐漸減弱的趨勢，後者減弱的情形尤其明顯。從很多跡象看來，最近幾年台灣民衆（包括青年人）對生死問題似乎愈來愈加關注，愈來愈想瞭解。就我個人的經驗來說，我們在

台大、清大及其他大學講授生死學的概念與知識，選修及聽講的學生為數衆多，顯示春秋正富的年輕人也很關心生死問題。晚近，皈依各種宗教的大專青年不少，也凸顯了同樣的現象。事實上，不只是很多在學的知識青年亟思理解生死問題，社會上不少民衆也有著探索生死問題的迫切需要。這就是為甚麼近年出版的有關生死學的書籍，總是有不錯的銷路。

學生與朋友時常問我一個問題：何以近年來台灣會有這麼多人如此關心生死問題（特別是死亡問題）？學發展心理學（developmental psychology）與人格心理學（personality psychology）的人，大都知道一項事實：在人生的歷程中，三、四歲的兒童即已有生命與死亡的概念，此後在少年期、青年期、中年期及老年期，各階段會有不同的生死概念。但是，人生發展過程中生死概念的改變，並不能有效解釋何以台灣民衆近年來關心生死問題的人愈來愈多。我個人覺得這個問題的答案可能須從以下幾個因素去追索：

一、近年來，台灣民衆物質生活的水準日益提升，多數民衆都已遠離了衣食住行等基本生活需求的桎梏，進而追求精神或心理生活的改善。從人本心理學家馬斯洛（Abraham H. Maslow）的人類基本需求階層理論來看，台灣社會的多數民衆應已超越生理性需求與安全性需求，到達了由社會性需求與尊嚴性需求支配生活的階段，其中有愈來愈多的人甚至進升到自我實現性的需求。為數日多的最後一類人，實際上也就是英格利哈特（Ronald Inglehart）所說的持有後物質主義價值觀（post-materialistic value）的人。晉達這樣一種生活境界的人，對人生之意義與存有之本質的理解比較認真，因而會激發探索生死問題的興趣。

二、近年來，升學主義在台灣的影響日益嚴重，升學考試的競爭也更為激烈。自國中以迄高中，升學壓力使學生的生活嚴重窄化，除了吃飯、睡覺及少許的休閒活動，大部分時間都是用來上課、讀書、做功課，而且多是以背誦、死記等填鴨的方式為之。經過長期的艱苦奮鬥，終能通過考試而逐級升學成功的青少年，被家長、老師、同學及親友目為天之驕子。但十幾年的升學教育，使他們長期過著枯燥乏味的痛苦生活，其中有不少青少年對人生的意義及生命的價值產生了很大的疑惑，有些人甚至悲觀厭世，走上自殺的絕路。十來年前，我以台北市五千多位國中學生為對象，調查他們的問題心理與行為，發現自承悲觀、厭世及想自殺的學生所佔的比率，大大超出了我的意料（基於種種考慮，這一部分研究結果迄今猶未發表）。最近的調查資料亦顯示：在學青少年有四成有憂鬱的徵候；在青少年死亡的原因中，自殺高居第三位。又從各大學學生輔導中心的統計資料看來，「順利」考入大學的天之驕子，也不乏想要自殺之人。幾年前，余德慧教授與我在台大開授「生死學的探索」的通識課程，有一位學生特來造訪，嚴肅而誠懇地告訴我：「我很想自殺，我最後的希望就寄託在你們這門課。我希望選修了這門便不再想自殺了。」升學成功的天之驕子尚且如此，升學失敗而「流落」社會的青少年，更會因飽經挫折而悲觀厭世，對人生滿懷無奈與迷惘。總之，我們的社會中有著很多對人生意義發生懷疑的青少年，他們自然會關心生死問題的探索。

三、由於醫藥衛生的不斷改善，台灣民衆的平均壽命日益增長。自一九九三年開始，台灣六十五歲以上的老年人口已超過總人口的百分之七，顯示台灣已經成為聯合國定義下的高齡化社會。依據經建會的預測，未來四十年內台灣人口

老化的指數仍將逐年攀升。社會裡衆多的老年人，回顧過去的漫長生活，面對可能隨時來臨的死亡，在此人生的黃昏階段，不免會對生死意義的理解產生莫大的興趣。尤有進者，很多老年人都是帶病延年，長期陷入生與死的矛盾心情之中，激發了對生命真諦及死亡性質的求知之欲。再者，老年人的親友長期與老人相處，親眼看到他們的身心變化，以及面臨死亡的沮喪、無奈或恐懼，也會產生探索生死問題的興趣。

從以上這三方面來看，近年來台灣民衆對生死問題興趣日增的現象應是不難瞭解的。社會大眾對有關生死問題的資訊既有明顯需要，出版界自會印行這一方面的書籍以因應之。最近五、六年來，市面上出版的生死學書籍為數已經不少，但卻大都以探討或分析生死問題本身的性質、歷程、意義及儀式為主，對現代社會中與生死有關的倫理道德問題，特別是與安樂死、自殺、墮胎、戰爭、飢荒及動物權有關的問題，則較少有系統的討論。桂冠圖書公司所出版的這套《現代生死學》，正可彌補這一方面的短缺。事實上，這套書的優點並不只此，它還有其他方面的長處。具體而言，《現代生死學》具有以下幾項值得肯定之處：

一、本書不但有系統地分析有關生死的基本問題，如生命的意義、品質及尊嚴，而且深入討論安樂死、自殺、墮胎、死刑、戰爭、飢荒及動物權等複雜問題。這些複雜問題都是現代社會的現代人日常生活中必須關心或面對的重大具體問題，任何一個人都應該理解這些問題，並進而形成自己的看法、意見或立場。這些複雜問題所涉及的倫理、道德及人權內涵，容有地區、社會、文化或宗教的差異，但其中必有置諸天下而皆準的意義。此等共同意義的理解及吸收，可以使

我們對上述關乎生死的重大問題的觀念，提升到當代的國際水準。

二、本書係根據 Louis P. Pojman 教授所編選的《生與死：道德問題讀本》(Life and Death: A Reader in Moral Problems) 逐譯而成。原書篇幅巨大，為便於中文讀者閱讀，特將全部內容分為五冊，各有書名，既可分購分讀，也可合購合讀。每冊之中，各部分所選入的文章，皆是最有代表性的西方古今思想家、學者及專家的傳世之作，諸家爭鳴，絕不偏信一家之言。每一重大問題的討論，贊成者與反對者的意見兩面並陳，絕無偏聽偏執的情形。讀者閱讀各文，可就正反論述的利弊得失加以分析比較，發展出自己的見解，以為現代生活之依據。

三、每冊皆有詳盡之導讀，為該冊之主要譯者所撰。每篇導讀皆為行家之作，對該冊議題之思想背景、各種論述之要旨、諸家見解之利弊、及整體內涵之整合，皆有鞭辟入裡的分析。譯者的導讀配合著者為各部分所寫的引言，可使讀者易於閱讀及理解各篇文章的微言大義。

四、本書的譯者皆是台灣大學哲學系的博士與碩士研究生。他們都是學有專長的相關學者，通曉倫理學及人生哲學，對生死學的學理皆有良好的把握，翻譯此書自能得心應手，達到信達雅的地步。

本書因為具有以上及其他優點，可以作為不同人士的讀物。首先，大學院校開授有關生死學、死亡學、人生哲學、應用倫理學、醫學倫理學、社會問題等課程，本書應是很好的課本或參考讀物；哲學系、教育學系、心理學系、法律學系、社會學系、社會工作學系、醫學系及護理學系所開的相關課程，也可參考此書。高中師生在課堂上討論到生命、死

亡、自殺、墮胎、安樂死、戰爭、飢荒及動物權等問題，本書亦可提供具有代表性的重要文獻，作為討論的材料或基礎。再者，社會上各類專業人士，如宗教界、新聞界、輿論界、教育界、法律界、醫藥衛生界、社會工作界的工作人員，在論及上述各類與生死有關的課題時，亦有參考本書的必要。至於社會上的一般人士，其中不乏好學深思之士，他們若想瞭解生死問題及其相關議題，本書也能提供既有廣度及有深度的觀點與資訊。

桂冠圖書公司出版《現代生死學》的主要目的，就是希望為中文讀者提供一套既有廣度又有深度的有關生死問題的文獻讀物，讓他們能有機會直接親炙先哲有關這一問題的思想結晶。我們深信：透過本書的閱讀，讀者應能將自己的人生經驗與先哲的智慧相結合，從而淬煉出個人的生死觀，以成為人生定力、願力及悟力的活水源頭。

楊國樞 一九九七年序於
台灣大學心理學系及研究所

錢 序

「哲學應該質疑一個時代所採取的基本假定。針對大多數人視為理所當然的想法，進行批判的、審慎的透徹思考，我認為乃是哲學的主要任務，而哲學能成爲一種值得從事的活動，原因也即在此。」這是辛格以哲學家的身分「爲動物說話」時的立場表達，也是他對於哲學的期許兼挑戰。確實，哲學一向致力於反省、考察人類知與行兩方面的各種基本假定，暴露其中的成見與矛盾。但是一旦涉及有關動物的想法與態度，哲學家卻往往顯得保守、從俗，甚至根本無法意識到問題的存在。這個情況，說明了我們有關動物的成見之根深蒂固，也說明了思考動物問題的困難與迫切。

動物問題有迫切性嗎？思索這個問題本身，便已經是在對我們的成見展開檢討與挑戰。每年六十億隻動物（這只是美國一地的數字）遭受人們虐待和屠殺，是否構成這個社會的道德過失？由於人類使用、糟蹋動物的方式，使生態環境的保護出現了一個巨大的漏洞，這是否表示我們的生態觀念還不夠完整？以工具性的眼光物化動物，是否顯示我們對於生命的理解太過粗暴狹隘？而人類的道德思考不及於動物，是否證明了我們對「道德」的界定有所偏頗扭曲，斲喪了人性的某些面向及發展可能？最後，人類對於動物的明顯痛苦

處境會無動於衷、對於問題的存在可以完全沒有警覺，是否彰顯了我們的道德意識的貧瘠乾涸？無論你的答覆是什麼，只要你承認這些問題夠真實迫切，你也就承認了動物問題的真實與迫切。

可是要處理動物議題，除了需要道德的敏感度，也需要理知的資源；辛格正是期待哲學家在這方面有所貢獻。人類應該如何對待動物，在西方世界雖然歷來均有人討論，但是從道德哲學或者倫理學的角度，較有系統地分析其中的概念問題，應推辛格的《動物解放》（1975 / 1990，中譯本 1996）一書首開濫觴。二十年來，至少在英語世界，一些哲學家對於辛格的挑戰有熱烈的回應，終於促成了「動物權利」這個議題的成形發達。從本書選錄的文章，可以窺見當前哲學界有關動物問題的思考成果，已經到了相當多樣、精細的地步。由於這些文章分別代表著前幾種主要的論述方向，讀者可望對整個領域的大體形貌有所掌握。以本書為基礎，讀者也可以再進一步地接觸更有挑戰性的新觀點；女性主義與動物解放的匯流與相互啟發，便是一個值得重視的新方向。

我個人深信，動物解放運動乃是一項別具意義的社會運動；而誠如辛格在《動物解放》一書中所言，哲學若能思考動物的地位，也有助於它「放棄安逸，順從流行教條的習慣，回歸到哲學古老的蘇格拉底式角色」。台灣社會已經到了必須正視人與動物的複雜關係的階段，而台灣哲學界似乎也應該嘗試發揮一點牛虻的叮擾功能。此刻，本書的翻譯和出版，不僅反映了本地新一代哲學工作者的抱負和眼界，也代表著哲學反省與社會良知聯繫的開端。這是可觀的貢獻！

錢永祥 1997 年 3 月 31 日

譯 序

我們的時代已走到一個錯綜複雜的徬徨時期，舊的問題還未能解決，新的問題卻接踵而至。科技把我們帶到前所未有的天地裏，卻也治絲益棼地為這個世界添加層出不窮的鉅大兩難。究竟人類應該何去何從？生活在這個科技羅網裏的個人，如何找出生命旅程的路標？如何在目不暇給的多元社會中進行抉擇？

本書是依據波伊曼(Louis P. Pojman)教授編選的《生與死：道德問題讀本》(*Life and Death: A Reader in Moral Problems*)逐譯而成，本書和他個人的代表作《生與死：現代道德困境的挑戰》(*Life and Death: Grappling with the Moral Dilemmas of Our Time*)^❶被逐譯成中文，威信是國內第一度有系統引入當代「應用倫理學」的著作。當代應用倫理學因應於我們時代的特殊處境，傳統倫理學所涉及的題材已無法妥善地解答當前的時代問題，哲學家們不得不拋棄過去不涉入現實的態度，而以廣大的關懷、清

❶ 《生與死：現代道德困境的挑戰》(*Life and Death: Grappling With the Moral Dilemmas of Our Times*)中譯本已由桂冠圖書公司出版。